

Convenio entre el Departamento de Cultura y Euskal Herriko Bertsozale Elkartea

Entre los objetivos de la asociación figuran la investigación, transmisión y difusión del bersolarismo

La Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco y Euskal Herriko Bertsozale Elkartea han suscrito el convenio de colaboración correspondiente al año 2000. El convenio-marco que ambas instituciones firmaron en su día tiene por objeto regular el marco de compromisos, tanto financieros como materiales, que cada parte asume con el fin de garantizar la actividad futura de la institución.

El convenio se ha firmado por un periodo de tres años. Sin embargo, en base a lo establecido en el convenio marco, anualmente se suscribirán convenios, en los que se concretarán las obligaciones anuales a asumir por ambas instituciones. En el año 2000 ha quedado establecido que el Gobierno Vasco subvencionará a Bertsozale Elkartea con una cantidad de 11.000.000 de pesetas.



Euskal Herriko Bertsozale Elkartea

Euskal Herriko Bertsozale Elkartea es una institución dedicada a la cultura vasca, fruto de la iniciativa privada, que inició su andadura en el año 1987. Se trata de una entidad sin ánimo de lucro y que define su actividad como sociocultural. Su finalidad es la de llevar a cabo actividades para promocionar el euskera a través del bersolarismo y se centra en tres campos de acción: la transmisión, la difusión y la investigación.

1. Investigación

El principal objetivo de la asociación en la investigación se centra en el desarrollo de la actividad del Centro de Documentación Xenpelar. Entre otras tareas, el centro trabaja en la elaboración de una base de datos de prensa, una base de datos de fotografía, una fonoteca, la digitalización de videos, la puesta al día de la biblioteca, la base de datos Hartzondo (sobre biografías de personas relevantes en la historia del bersolarismo), melodías, política de comunicación y el diseño de un espacio web.

Como responsable de esta sección figura Andoni Egaña. Arantza Mariskal es la responsable técnica.

2. Difusión

Son dos las necesidades a cubrir en este campo: por una parte, ofertar una serie de servicios necesarios para que los festivales de bersolaris funcionen de un modo satisfactorio; por otra, coordinar los campeonatos y concursos. Teniendo en cuenta la

precaria situación del bersolarismo en Iparralde, tanto en Lapurdi como en la Baja Navarra, el primer objetivo será poner en marcha una iniciativa para conseguir mayor adhesión al euskera a través del bersolarismo.

Jexux Mari Irazu es el responsable de llevar a cabo esta labor.

3. Transmisión

La Asociación impulsará la actividad de la coordinadora de escuelas de bersolaris de Euskal Herria. También organizará un encuentro de fin de semana entre bersolaris y aficionados jóvenes, y diseñará las colonias de verano de 2000.

Iñaki Murua es la persona responsable de esta sección.

4. Comunicación

La labor de esta sección es editar el boletín BertsoZale entre los aficionados al bersolarismo, los organismos sociales, la administración y los medios de difusión. Otra de sus labores es la de reunir a los bersolaris y aficionados en una jornada de reflexión.

Jon Sarasua es el responsable del campo de la comunicación.

5. Secretaría

Su misión es realizar todos los trabajos cotidianos relativos a la administración diaria: convocar y redactar las actas de las reuniones de los órganos directivos, dirigir las relaciones con la administración, etc.

Koldo Tapia figura al frente de la secretaría de Euskal Herriko Bertsozale Elkartea.

Si quiere recibir en su domicilio el **Euskararen Berripapera** gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Viceconsejería de Política Lingüística

Donostia-San Sebastián, 1
01010 Vitoria-Gasteiz (Álava)
Tel.: 945 01 81 16
e-mail: I-Sosoaga@ej-gv.es

Euskera Castellano

Nombre y apellidos:

.....

Dirección:

.....

Población:

C.P.:

País:

Tel.:

e-mail:

EUSKARAREN Berripapera

sumario

- 1 • 2001, Año Europeo de las Lenguas
- 2 • Protagonista:
Klaus Niebel
- BREVES:
La colección *Bidegileak*
11 nuevas películas en euskera
- AGENDA:
Expolangues, la Feria de las Lenguas en París
- 3 • Ayudas a los medios de comunicación en euskera
- 4 • Firmado el convenio con Euskal Herriko Bertsotzale Elkarte

2001, Año Europeo de las Lenguas

Puesta en marcha de una campaña en favor de la pluralidad de las lenguas bajo el lema "Digas lo que digas: euskara"

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco en colaboración con las diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y la colaboración de EITB dio inicio el 1 de Enero una campaña de sensibilización en favor de la pluralidad de las lenguas. La campaña lleva por título "Digas lo que digas: euskara", y tendrá una duración de un año.

Tanto la Unión Europea como la Comisión Europea han designado el 2001 "Año Europeo de las Lenguas" y el Gobierno Vasco, así como las diputaciones forales de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa, se ha sumado a la convocatoria de las instituciones europeas. Por todo ello se organizarán durante el año 2001 una serie de actividades en favor del euskera y el plurilingüismo.



"Digas lo que digas: euskara"

Para comenzar, el día 1 de Enero se puso en marcha una campaña publicitaria en conmemoración del Año Europeo de las Lenguas. En su realización participan 22 personas de diferentes nacionalidades. Entre todas ellas confeccionan un único mensaje, compuesto por distintas frases emitidas en un total de 19 lenguas (entre ellas el euskera).

El lema de este spot publicitario es: "Digas lo que digas: euskara".

El anuncio transmite la idea de que el euskera es una lengua viva, moderna y con un gran futuro. Para ello, ofrece una imagen moderna de la lengua y destaca su carácter urbano e idoneidad para ser utilizada en los medios audiovisuales. También subraya la idea de que el euskera es una lengua contemporánea e íntimamente ligada a la realidad cotidiana, válida para dar salida a los sentimientos y para el día a día.

El Año Europeo de las Lenguas está dirigido a toda la ciudadanía y se extenderá por toda Europa de acuerdo a su mensaje más importante: "Aprender lenguas

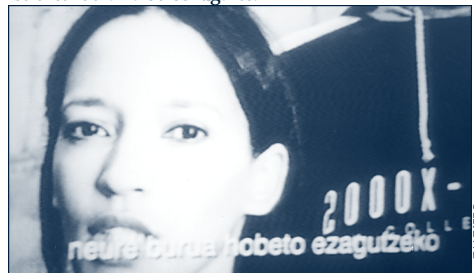


abre puertas y está al alcance de todos y todas". Los ciudadanos y ciudadanas de Europa están llamados a sumarse a esta conmemoración, teniendo en cuenta que en este continente son ya cerca de 40 millones de personas las que hablan alguna lengua minoritaria.

Otros proyectos

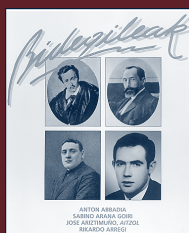
En el año 2001, por otra parte, la Viceconsejería tiene intención de seguir en la línea de trabajo de los años precedentes. Así, seguirá colaborando con el Gobierno de Quebec en materia lingüística, participará en el programa llamado Red de Agentes de Europa, prestará su ayuda a UNESCO Etxea para elaborar el informe sobre las lenguas del mundo y proceder a su publicación este año, y participará junto con el Consejo Vasco del Movimiento Europeo en la organización de unas jornadas. Además, continuará con la itineración de la campaña "Xagux@rrak: Donatoren tertulia".

La Viceconsejería también estará presente en las ferias Expolangues de París y Expolingua de Madrid. Así mismo, tiene previsto consolidar los programas de lectorado para aprender euskera en diferentes países y universidades extranjeras. El año pasado estos programas se impartieron en ciudades como Barcelona, Nápoles, Moscú, Maynooth (Irlanda) y Buenos Aires, y este año se extenderán a otros lugares.



Breves

La colección *Bidegileak*



Muy pronto se publicarán cuatro nuevas carpetas de la colección *Bidegileak* de los precursores del euskera. El objetivo de la colección es recoger la vida y la obra de diferentes personas comprometidas con el estudio o difusión del euskera. En la carpeta número 18 se homenajeará a varios extranjeros que destacaron por su labor en favor del euskera: Luis Luciano Bonaparte,

Gerhard Bähr, Gilen Humboldt y Wentworth Webster. La carpeta 19 está destinada a cuatro impulsores del euskera: Justo Mokoroa, Madeleine Jauregiberri, Carlos Santamaria y Jose Miguel Barandiaran. En la carpeta 20 se recogen las biografías de cuatro personas que destacaron por su afán de querer hacer del euskera una lengua culta y de uso en todos los niveles: Justo Mokoroa, Madeleine Jauregiberri, Carlos Santamaria y Jose Migel Barandiaran. La carpeta número 21 está compuesta por algunos precursores que han sido o serán homenajeados próximamente. Se trata de Sorne Unzueta, Justo Garate, Alejandro Tapia-Perurena y de Patxi Etxeberria.

Películas en euskera en las salas comerciales

El Departamento de Cultura del Gobierno Vasco ha creado la convocatoria "Cine, video y DVD en euskera" con el fin de impulsar la proyección de películas en euskera en las salas de cine y en horario comercial. Para ello, se ha destinado la cantidad de 79, 5 millones de pesetas. Está previsto que para junio de este año se estrenen 11 películas en euskera. Entre ellas figuran: *Ametsen Lapurra*, *Kirikou*, *Karramarro Uharte*, *Forever mine*, *Liam*, *Ogia eta larrosak*, *Baloia*, *Jaizkibel*, *Banpiro Txikia*, *Hong-Kong-eko bahiketa*... Además, otras 12 películas se pasarán a formato DVD y también a vídeo.



Agenda

Expolangues 2001



El 19º Salón de las Lenguas, Culturas e Intercambios Internacionales tendrá lugar en París del 31 de enero al 4 de febrero. Expolangues es líder en su ámbito y sirve de referencia en el mundo entero. Es un auténtico escaparate para los países interesados en promocionar su lengua y cultura. Expolangues dedica todos los años una especial atención a un determinado país.

Sin embargo, la edición de este año estará dedicada al Año Europeo de las Lenguas, y contará con el lema "El Mundo de las Lenguas, Las Lenguas del Mundo".

Protagonista

Klaus Niebel

Embajador del mundo euskaldun en Alemania homenajeado por la Feria de Durango



El alemán Klaus Niebel Zapp recibió el pasado 6 de diciembre la argizaiola de Gerediaga Elkarte, dentro del homenaje que la Feria del Libro y Disco Vascos de Durango dedicó a Alemania. La organización de la feria homenajeaba así al traductor al alemán de la historia de Euskaltzaindia, a la vez que reconocía el trabajo de uno de los embajadores del mundo euskaldun en Europa.

Klaus Niebel mantiene una estrecha relación con Euskal Herria desde la década de los sesenta. Su primer contacto con este país nació de su visita a Gernika, por motivos laborales, y que le supuso el descubrimiento de la cultura vasca. Según manifestó Niebel en Durango, "desde el primer momento sentí la necesidad de investigar todo lo que tenía relación con el euskera y la cultura de los vascos. Cuando llegué a Gernika mi intención era aprender, practicar y perfeccionar mi castellano. Y aunque había oído hablar de ello, me encontré con un pueblo diferente y con una cultura que merecía la pena". Como consecuencia de aquella visita, el homenajeado por Gerediaga Elkarte decidió aprender euskera, lengua que en la actualidad practica con sus hijos en Alemania. Por otra parte, su trabajo de investigación se ha materializado en la traducción de diferentes textos del euskera al alemán y viceversa.

El homenajeado también mantiene una estrecha relación con la Feria de Durango. "En el año 1968 leí en un periódico alemán que se iba a celebrar un feria de libros en un pueblo de Bizkaia. Era una reseña muy pequeña pero me interesó mucho, sobre todo por el momento histórico que se vivía, donde todo lo relativo a lo vasco estaba prohibido. Me puse en contacto con el entonces presidente de Gerediaga, Balandín Lasuen, y me envió un catálogo. Así comenzó una intensa amistad que hoy en día se prolonga en el tiempo".

Klaus Niebel fue homenajeado por todo ello y por su trabajo en favor del euskera y su difusión en Europa.

EL EUSKERA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Subvenciones destinadas a la consolidación del euskera en los medios de comunicación

El Departamento de Cultura ha procedido a la concesión de subvenciones destinadas a la consolidación y afianzamiento del uso del euskera en los medios de comunicación, así como a facilitar la viabilidad de los proyectos de los medios de comunicación en euskera.

A ese fin se ha distribuido un total de 622.000.000 pesetas/ 3.738.295,29 euros conforme a las modalidades previstas.

Grupo A: Prensa diaria con difusión en todo el ámbito geográfico del euskera.

Grupo B1: Semanarios cuyos ingresos propios sean de 30.000.000 de pesetas o superiores.

Grupo B2: Semanarios cuyos ingresos propios sean inferiores a 30.000.000 de pesetas.

Grupo C: Revistas infantiles y juveniles.

Grupo	1999	2000
A		
Euskaldunon		
Egunkaria	156.000.000	275.000.000
B1		
Argia	26.000.000	39.831.967
Zabalik		35.168.033
B2		
Herria	2.000.000	2.000.000
C		
Ipurbeltz	8.750.000	7.160.000
Gaztetxulo		7.337.052
Toboggan		3.286.400
D1		
Jakin	10.354.000	8.151.908
Aizu!		9.800.000
Elhuyar	10.894.359	16.118.376
D2		
Ostia!a	1.832.180	2.000.000
Egan	2.030.218	2.448.000
Bat	2.232.386	3.270.000
Uztaro	1.600.000	1.540.000
Bertsolari	2.370.267	4.040.000
Karmel	1.257.065	1.888.000
Napartheid	635.000	1.184.000
Putz		3.630.000
E1		
Aretxagazeta	374.752	1.225.000
Maxixatzen	600.000	835.770
Arrasate Press	2.489.405	5.111.113
Geu Gasteiz	1.000.000	1.503.335
Eraz	1.365.000	1.829.750
UK Uribe Kosta		709.000
Barren	2.200.000	3.146.355
Orratz!	726.294	734.408
Uztartaria		1.151.575
Aiurri	0	1.086.681
Goierritarra	1.350.000	2.451.985
... eta kitto!	2.438.908	3.441.621
Irutxulo	3.389.404	5.014.432
Noaua!	800.000	1.395.639
Berrigara	2.520.000	4.337.246
Txintzarri	968.000	2.307.410

Grupo	1999	2000
Lau Haizetara		
Lau Haizetara	490.280	729.160
Galtzaundi		
Galtzaundi	1.426.000	1.760.176
Baleike		
Baleike	650.000	848.634
Irunero		
Irunero	226.720	925.000
Branka		
Branka		110.000
E2		
Arranondo	850.000	900.000
Akatz	925.000	50.000
Otamotz	500.000	482.500
Zer barri?		834.487
Drogeteniturrri	901.273	474.856
Berton	987.000	794.800
Karkara	900.000	1.237.500
Pil-pilean		443.910
Goibekokale	300.000	720.251
F		
Aralar Irratia		1.100.000
Arrasate Irratia		2.827.507
Arrate Irratia		10.000.000
Segura Irratia		3.125.691
Bizkaia Irratia		11.220.000
Herri Irratia		11.805.998
Euskal Irratiak		5.000.000
G		
Urola Tb		1.665.171
Xaloe Tb		6.601.949
Goiena Tb		5.690.183
Ttiti-ttapa Tb		5.270.687
Canal Bizkaia		5.124.321
Oarso Tb		5.991.043
Canal Gasteiz		3.751.641
H		
Uztaro		107.800
Jakin		570.634
Komunikazio Biziagoa:		
Sareko Herriak		1.275.862
Komunikazio Biziagoa:		
Aisiaren gunea		1.512.376
Bertsolari internet		282.800
Elhuyar		1.128.286
Zabalik		2.522.727
Egunkaria:		

Grupo D1: Revistas cuyos ingresos propios sean de 10.000.000 de pesetas o superiores.

Grupo D2: Revistas cuyos ingresos propios sean inferiores a 10.000.000 de pesetas.

Grupo E1: Revistas de ámbito local de la Comunidad Autónoma del País Vasco cuyo presupuesto de gastos sea de 5.000.000 de pesetas o superior.

Grupo E2: Revistas de ámbito local de la Comunidad Autónoma del País Vasco cuyo presupuesto de gastos sea inferior a 5.000.000 de pesetas.

Grupo F: Radios.

Grupo G: Televisiones locales en euskera.

Grupo H: Programas de consolidación de grupos multimedia o a la promoción de nuevas tecnologías en los medios de comunicación en euskera.

Grupo	1999	2000
Argazki bilduma		1.275.862
Egunkaria:		
90-98 sarean		1.275.862
Egunkaria:		
89-99 kultura		1.275.862
Egunkaria:		
web garapena		5.103.448
Aizu! on line		686.000
Topagunea:		
inform. zerbitz.		2.523.365
Topagunea:		
internet saila		1.046.392
Bizkaia Irratia:		
on-line		758.955
Xaloe Tb:		
digitalizazioa		804.348
SEI Soziolinguistika		
Institutua: webgunea		228.900

